



## Határozatok Tára

A BÍRÓSÁG VÉGZÉSE (nyolcadik tanács)

2022. december 2. \*

„Előzetes döntéshozatal – A Bíróság eljárási szabályzatának 99. cikke – Légi közlekedés – 261/2004/EK rendelet – Az 5. cikk (1) bekezdése c) pontjának iii. alpontja – Az utasoknak nyújtandó kártalanítás és segítség – Járatörlés – Kártalanításhoz való jog átfoglalás ajánlása esetén – Feltételek – Az uniós jog valamely rendelkezésének különböző nyelvi változatai közötti eltérés – Az utasok számára legfeljebb egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtti indulást lehetővé tevő átfoglalás”

A C-229/22. sz. ügyben,

az EUMSZ 267. cikk alapján benyújtott előzetes döntéshozatal iránti kérelem tárgyában, amelyet a Tribunalul Specializat Cluj (Kolozs megyei különös hatáskörű törvényszék, Románia) a Bírósághoz 2022. március 29-én érkezett, 2022. január 25-i határozatával terjesztett elő a

**KN**

és

a **Compania Națională de Transporturi Aeriene Tarom SA**

között folyamatban lévő eljárásban,

A BÍRÓSÁG (nyolcadik tanács),

tagjai: M. Safjan tanácselnök, N. Jääskinen és M. Gavalec (előadó) bírák,

főtanácsnok: L. Medina,

hivatalvezető: A. Calot Escobar,

tekintettel a főtanácsnok meghallgatását követően hozott határozatra, miszerint a Bíróság az eljárási szabályzatának 99. cikke alapján, indokolt végzéssel határoz,

meghozta a következő

\* Az eljárás nyelve: román.

## Végzést

- 1 Az előzetes döntéshozatal iránti kérelem a visszautasított beszállás és légijáratok törlése vagy hosszú késése [helyesen: jelentős késése] esetén az utasoknak nyújtandó kártalanítás és segítség közös szabályainak megállapításáról, és a 295/91/EGK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2004. február 11-i 261/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL 2004. L 46., 1. o.; magyar nyelvű különkiadás 7. fejezet, 8. kötet, 10. o.; helyesbítés: HL 2019. L 119., 202. o.) 5. cikke (1) bekezdése c) pontja iii. alpontjának az értelmezésére vonatkozik.
- 2 E kérelmet az NC utas és a Compania Națională de Transporturi Aeriene Tarom SA (a továbbiakban: Tarom) légi fuvarozó között annak tárgyában folyamatban lévő jogvita keretében nyújtották be, hogy a Tarom megtagadta a kártalanítást a légi járata menetrend szerinti indulási időpontjának elhalasztását követően.

### Jogi háttér

- 3 A 261/2004 rendelet (1) és (12) preambulumbekézése kimondja:  
„(1) Szükséges, hogy a[z Unió] fellépése a légi közlekedés terén többek között az utasok magas szintű védelmére irányuljon. Emellett maradéktalanul figyelembe kell venni az általános fogyasztóvédelmi követelményeket.  
[...]  
(12) A légi járatok törlése által az utasoknak okozott gondot és kényelmetlenséget szintén csökkenteni kellene. Ezt úgy kellene elérni, hogy ösztönözni kell a légi fuvarozókat arra, hogy az utasokat a menetrend szerinti indulás időpontja előtt tájékoztassák a járatok törléséről, és ezenkívül ajánljanak nekik ésszerű átfoglalást, hogy az utasok más megoldást találhassanak. A légi fuvarozóknak, ha ezt elmulasztják kártalanítaniuk kellene az utasokat, kivéve ha a járat törlésére olyan rendkívüli körülmények között kerül sor, amelyeket minden ésszerű intézkedés ellenére sem lehetett volna elkerülni.”
- 4 E rendeletnek a „Járat törlése” című 5. cikke értelmében:  
„(1) Egy járat törlése esetén az érintett utasoknak  
[...]  
c) joguk van az üzemeltető légi fuvarozó általi kártalanításhoz a 7. cikkel összhangban, kivéve, ha  
[...]  
ii. az indulás menetrend szerinti időpontja előtt legkorábban két héttel és legkésőbb hét nappal tájékoztatták őket a járat törléséről és átfoglalást ajánlottak számukra, lehetővé téve, hogy legfeljebb a menetrend szerinti indulás időpontja előtt két órával korábban induljanak és végső célállomásukat a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb négy órás késéssel érhék el; vagy  
iii. az indulás menetrend szerinti időpontja előtti hét napon belül tájékoztatták őket a járat törléséről, és átfoglalást ajánlottak számukra, lehetővé téve, hogy legfeljebb egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt induljanak, és végső célállomásukat a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb két órás késéssel érhék el.

[...]

- 5 Az említett rendelet „Kártalanításhoz való jog” című 7. cikkének (1) bekezdése a következőket írja elő:

„E cikkre való hivatkozáskor az utasok az alábbi összegű kártalanítást kapják:

- a) 250 EUR-t minden 1500 kilométeres vagy rövidebb repülőútra [helyesen: légijáratra];

[...]

A távolság meghatározásánál azt az utolsó célállomást kell alapul venni, amelynél a beszállás visszautasítása vagy a járat törlése miatt az utas érkezése késik a menetrend szerinti időponthoz képest.”

### **Az alapeljárás és az előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdés**

- 6 Az alapeljárás felperese a Taromnál repülőjegyet foglalt egy Kolozsvárról (Románia) induló és Bukarestbe (Románia) érkező járatra. E légi járat üzemeltetését az említett légi fuvarozó 2020. május 18-án menetrend szerint 19 óra 40 perckor történő indulással és ugyanazon a napon menetrend szerint 20 óra 50 perckor történő érkezéssel vállalta.
- 7 Amikor az alapeljárás felperese a kolozsvári repülőtéren 2020. május 18-án 18 órakor megjelent a beszállópultnál, arról tájékoztatták, hogy a foglalásában szereplő Kolozsvár–Bukarest közvetlen légi járatot egy jászvásári (Románia) átszállással közlekedő járattal helyettesítették. Elfogadta ezt a légi járatot, amely ugyanaznap 19 óra 55 perckor indult Kolozsvárról és 22 óra 30 perckor érkezett Bukarestbe.
- 8 Tekintettel arra, hogy a foglalásában szereplő 2020. május 18-i járatot törölték, az alapeljárás felperese még aznap e-mailben igényelte a Taromtól a 261/2004 rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontjának iii. alpontjával összefüggésben értelmezett 7. cikke (1) bekezdésének a) pontjában előírt 250 eurós kártalanítás megfizetését.
- 9 Miután kérelmét a Tarom elutasította, az alapeljárás felperese 2020. augusztus 17-én keresetet indított a Judecătoria Cluj-Napoca (kolozsvári helyi bíróság, Románia) előtt az igényelt kártalanítás megfizetése iránt. E bíróság 2021. február 26-i ítéletével a keresetet azzal az indokkal utasította el, hogy az említett rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontjának iii. alpontjában foglalt, az utasoknak a járat törlése esetén járó kártalanításhoz való joga alóli kivételt kell alkalmazni, mivel az alapeljárás felperesét érkezéskor csak 1 óra 40 perc idővesztés érte.
- 10 Ezen ítélettel szemben az alapeljárás felperese fellebbezést terjesztett elő a Tribunalul Specializat Cluj (Kolozs megyei különös hatáskörű törvényszék, Románia) előtt. Többek között azt állítja, hogy megsértették a 261/2004 rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontjának iii. alpontját, mert a helyettesítő légi járat nem legalább egy órával a menetrend szerinti indulási idő előtt szállt fel.
- 11 A kérdést előterjesztő bíróság e tekintetben megjegyzi, hogy e rendelkezés a román nyelvű változatában azt írja elő, hogy a járat törlése esetén az érintett utasoknak joguk van az üzemeltető légi fuvarozó általi kártalanításhoz az e rendelet 7. cikkével összhangban, kivéve ha az indulás menetrend szerinti időpontja előtti hét napon belül tájékoztatták őket a járat törléséről, és e légi

fuvarozó átfoglalást ajánl számukra, lehetővé téve, hogy legalább egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt induljanak, és végső célállomásukat a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb kétórás késéssel ériék el („*în cazul în care sunt informați despre această anulare cu mai puțin de șapte zile înainte de ora de plecare prevăzută și li se oferă o redirectionare care să le permită să plece cel târziu cu o oră înainte de ora de plecare prevăzută și să ajungă la destinația finală în mai puțin de două ore după ora de sosire prevăzută*”).

- 12 E bíróság ugyanakkor megjegyzi, hogy az említett rendelkezés román nyelvű változata az átfoglalás indulási időpontjának meghatározása tekintetében eltér e rendelkezés más nyelvi változataitól. Míg ugyanis a 261/2004 rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontja iii. alpontjának román nyelvű változata azt írja elő, hogy az átfoglalt járat indulási időpontjának „legalább” egy órával a törölt járat indulási időpontja előtt kell lennie, addig e rendelkezés angol („*no more than one hour before the scheduled time of departure*”) és francia („*au plus tôt une heure avant l'heure de départ prévue*”) változata úgy rendelkezik, hogy az átfoglalt járat indulási időpontja nem lehet több mint egy órával korábbi, mint a törölt járat indulási időpontja. A kérdést előterjesztő bíróság – kiemelve, hogy a Bíróság e rendeletre vonatkozó ítélezési gyakorlatából az tűnik ki, hogy az 5. cikk (1) bekezdése c) pontjának iii. alpontjában foglalt kivételnek különösen az említett rendelkezés angol és francia nyelvű változatából következő értelmet kell tulajdonítani – szükségesnek tartja, hogy a Bíróság meghatározza e rendelkezés helyes értelmezését.
- 13 E körülmények között a Tribunalul Specializat Cluj (Kolozs megyei különös hatáskörű törvényszék) úgy határozott, hogy az eljárást felfüggeszti, és előzetes döntéshozatal céljából a következő kérdést terjeszti a Bíróság elé:

„Ügy kell-e értelmezni a 261/2004 rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontjának iii. alpontjában foglalt rendelkezéseket, hogy

- a) a légi fuvarozó mentesül a kártalanítás megfizetésének kötelezettsége alól, amennyiben az érintett utasokat az indulás időpontja előtti hét napon belül tájékoztatták a törlésről, és átfoglalást ajánlottak számukra, lehetővé téve, hogy legalább egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt induljanak, és végső célállomásukat a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb két órá[s] [késéssel] ériék el,
- vagy épp ellenkezőleg,
- b) a légi fuvarozó mentesül a kártalanítás megfizetésének kötelezettsége alól, amennyiben az érintett utasokat az indulás időpontja előtti hét napon belül tájékoztatták a törlésről, és átfoglalást ajánlottak számukra, lehetővé téve, hogy legfeljebb egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt induljanak, és végső célállomásukat a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb két órá[s] [késéssel] ériék el.”

#### **Az előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdéscről**

- 14 A Bíróság eljárási szabályzata 99. cikkének értelmében, ha az előzetes döntéshozatalra terjesztett kérdésre a válasz egyértelműen levezethető az ítélezési gyakorlatból, vagy ha az ilyen kérdésre adandó válasz nem enged teret semmilyen ésszerű kétségnek, a Bíróság az előadó bíró javaslatára és a főtanácsnok meghallgatását követően az eljárás során bármikor indokolt végzéssel határozhat.
- 15 A jelen előzetes döntéshozatali eljárás keretében e rendelkezést kell alkalmazni.

- 16 Kérdésével az előterjesztő bíróság lényegében arra vár választ, hogy a 261/2004 rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontjának iii. alpontját úgy kell-e értelmezni, hogy a járat törlése esetén az érintett utasok az említett rendelet 7. cikke értelmében kártalanításra jogosultak az üzemeltető légi fuvarozótól, kivéve ha az érintett utasokat az indulás menetrend szerinti időpontja előtti hét napon belül tájékoztatták e járat törléséről, és e légi fuvarozó átfoglalást ajánlott számukra, lehetővé téve, hogy legfeljebb egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt induljanak, és végső célállomásukat a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb kétórás késéssel érik el.
- 17 Meg kell jegyezni, hogy a 261/2004 rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontja iii. alpontjának egyes nyelvi változatai között eltérés van.
- 18 E változatok összehasonlítása ugyanis azt mutatja, hogy az említett rendelkezés román és bolgár nyelvű változata szerint e rendelet 7. cikke értelmében a törölt járatok utasai kártalanításra jogosultak az üzemeltető légi fuvarozótól, kivéve amennyiben az érintett utasokat az indulás menetrend szerinti időpontja előtti hét napon belül tájékoztatták a járat törléséről, e légi fuvarozó átfoglalást ajánlott számukra, lehetővé téve, hogy „legalább” egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt induljanak („*cel târziu cu o oră înainte de ora de plecare prevăzută*” és „*което им позволява да заминат не по-късно от един час преди началото на полета по разписание*”) és végső célállomásukat a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb két órával később érik el.
- 19 Ezzel szemben a 261/2004 rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontja iii. alpontjának francia nyelvű változata úgy rendelkezik, hogy a járat törlése esetén az érintett utasok az említett rendelet 7. cikke értelmében kártalanításra jogosultak az üzemeltető légi fuvarozótól, kivéve ha az érintett utasokat az indulás menetrend szerinti időpontja előtti hét napon belül tájékoztatták a járat törléséről, és átfoglalást ajánlottak számukra, lehetővé téve, hogy „legfeljebb” egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt induljanak, és végső célállomásukat a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb kétórás késéssel érik el.
- 20 E rendelkezés húsz másik nyelvi változata megfelel a francia változatnak („*leur permettant de partir au plus tôt une heure avant l'heure de départ prévue*”), nevezetesen a spanyol („*que les permita salir con no más de una hora de antelación con respecto a la hora de salida prevista*”), a cseh („*kteřé jim umožní odletět nejdříve jednu hodinu před plánovaným časem odletu*”), a dán („*så de kan afrejse højst en time for det planlagte afgangstidspunkt*”), a német („*ermöglicht, nicht mehr als eine Stunde vor der planmäßigen Abflugzeit abzufliegen*”), az észt („*võimaldab neil välja lennata mitte rohkem kui üks tund enne kavandatud väljumisaega*”), a görög („*επιτρέπει να φύγουν όχι περισσότερο από μία ώρα νωρίτερα από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης*”), az angol („*allowing them to depart no more than one hour before the scheduled time of departure*”), a horvát („*čime im je omogućeno da oputuju ne više od sat vremena ranije od predviđenog vremena polaska*”), az olasz („*partire con un volo alternativo non più di un'ora prima dell'orario di partenza previsto*”), a lett („*viņi var izlidot ne vairāk kā vienu stundu pirms iepriekš paredzētā izlidošanas*”), a litván („*išvykstant ne daugiau kaip viena valanda anksčiau už numatytą išvykimo laiką*”), a magyar („*hogy legfeljebb egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt induljanak*”), a máltai („*li tħallihom jitolqu mhux aktar minn siegħa qabel il-ħin tat-tluq skeda*”), a holland („*die niet eerder dan één uur voor de geplande vertrektijd vertrekt*”), a lengyel („*umożliwiający im wylot nie więcej niż godzinę przed planowym czasem odlotu*”), a portugál („*que lhes permitisse partir até uma hora antes da hora programada de partida*”), a szlovák („*ktoré im umožní odletieť maximálne hodinu pred plánovaným časom odletu*”), a szlovén („*ki jim zagotavlja odhod največ eno uro pred*

*odhodom po voznem redu in prihod*”), a finn („*jonka mukaan hänen olisi lähdettävä korkeintaan tuntia ennen aikataulun mukaista lähtöaikaa*”) és a svéd („*så att de kan avresa högst en timme före den tidtabellsenliga avgångstiden*”) nyelvű változat.

- 21 E tekintetben emlékeztetni kell arra, hogy egy uniós jogi rendelkezés valamely nyelvi változatának megfogalmazása nem szolgálhat e rendelkezés értelmezésének kizárólagos alapjául, illetve e tekintetben nem élvezhet elsőbbséget más nyelvi változatokkal szemben. Az uniós jog rendelkezéseit ugyanis egységesen kell értelmezni és alkalmazni az Unió valamennyi nyelvén készült változatok figyelembevételével. Valamely uniós jogi szöveg egyes nyelvi változatai közötti eltérés esetén a szóban forgó rendelkezést azon szabályozás általános rendszerére és céljára tekintettel kell értelmezni, amelynek az a részét képezi (lásd ebben az értelemben: 1977. október 27-i Bouchereau ítélet, 30/77, EU:C:1977:172, 14. pont; 2020. július 9-i Banca Transilvania ítélet, C-81/19, EU:C:2020:532, 33. pont; 2022. június 30-i Allianz Elementar Versicherung ítélet, C-652/20, EU:C:2022:514, 36. pont).
- 22 Ebben a vonatkozásban meg kell jegyezni, hogy a 261/2004 rendelet célja – amint az (1) és (12) preambulumbekzdéséből is kitűnik – a légi utasok jogainak erősítése. Az Unió fellépése ugyanis a légi közlekedés terén többek között az utasok magas szintű védelmére irányul, különösen azért, hogy csökkenti a légi járatok törlése által okozott gondot és kényelmetlenséget.
- 23 Ebben az összefüggésben e rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontja iii. alpontjából kitűnik, hogy az említett rendelkezésben meghatározott feltételek mellett átalányösszegű kártalanításra jogosultak azok az utasok, akiket a járatuk törléséről a menetrend szerinti indulás időpontja előtt kevesebb mint hét nappal tájékoztattak, és akik számára a légi fuvarozó nem tud olyan légi járatra átfoglalást ajánlani, amely legfeljebb egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt indul és a végső célállomásra a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb két órával később érkezik.
- 24 Ez a rendelkezés tehát két együttes feltételről rendelkezik, azaz olyan járatra való átfoglalásról, amely egyrészt legfeljebb egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt indul, másrészt a végső célállomásra a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb két órával később érkezik. Következésképp az érintett utas csak e két feltétel együttes teljesülése esetén jogosult kártalanításra (lásd ebben az értelemben: 2018. június 27-i flihtight végzés, C-130/18, nem tették közzé, EU:C:2018:496, 17. pont).
- 25 E tekintetben meg kell jegyezni, hogy ez a rendelkezés bizonyos rugalmasságot biztosít az üzemeltető légi fuvarozó számára, hogy a rendkívüli esetben törölt járat utasának a törölt járatnál hosszabb időtartamú más útvonalat ajánljon fel, kártalanítási kötelezettség nélkül. Ha e fuvarozó ilyen átfoglalás mellett dönt, az említett rendelkezés lehetővé teszi számára, hogy az utas indulását egy órával előrehozza, és az érkezését kevesebb mint két órával módosítsa.
- 26 Ez a mozgástér attól függően változik, hogy az üzemeltető légi fuvarozó milyen időpontban tájékoztatja az utast a járata törléséről, e mozgástér ugyanis jelentősebb az e rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontjának ii. alpontjában említett helyzetben, és korlátozottabb az e cikk (1) bekezdése c) pontjának iii. alpontjában említett helyzetben. Ez utóbbi esetben az üzemeltető légi fuvarozónak az utas számára olyan átfoglalást kell ajánlania, amely a menetrend szerinti repülési időpontok tekintetében a lehető legkisebb eltéréssel jár.
- 27 Márpedig az említett rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontja iii. alpontjának román nyelvű változata nem biztosítja, hogy az ajánlott átfoglalás indulási és érkezési időpontja a lehető legkisebb mértékben térjen el a menetrend szerinti időpontoktól. Ez a nyelvi változat, csakúgy

mint a bolgár nyelvi változat, gyakorlatilag lehetőséget nyújt az üzemeltető légi fuvarozó számára arra, hogy tetszése szerint és mintegy korlátlanul előrehozza a légi jármű indulási időpontját, ami figyelmen kívül hagyja a 261/2004 rendeletnek az utasok magas szintű védelmére vonatkozó célkitűzését, és természeténél fogva alááshatja a szerződéses kapcsolatok biztonságát, teljesen nyilvánvaló egyenlőtlenséget teremtve e fuvarozó javára.

- 28 Következésképpen a fentiekre tekintettel az előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdésre azt a választ kell adni, hogy a 261/2004 rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontjának iii. alpontját úgy kell értelmezni, hogy a járat törlése esetén az érintett utasok az említett rendelet 7. cikkének megfelelően kártalanításra jogosultak az üzemeltető légi fuvarozótól, kivéve ha az érintett utasokat az indulás menetrend szerinti időpontja előtti hét napon belül tájékoztatták e járat törléséről, és e légi fuvarozó átfoglalást ajánlott számukra, lehetővé téve, hogy legfeljebb egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt induljanak, és végső célállomásukat a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb kétórás késéssel érik el.

### **A költségekről**

- 29 Mivel ez az eljárás az alapeljárásban részt vevő felek számára a kérdést előterjesztő bíróság előtt folyamatban lévő eljárás egy szakaszát képezi, ez a bíróság dönt a költségekről.

A fenti indokok alapján a Bíróság (nyolcadik tanács) a következőképpen határozott:

**A visszautasított beszállás és légijáratok törlése vagy hosszú késése [helyesen: jelentős késése] esetén az utasoknak nyújtandó kártalanítás és segítség közös szabályainak megállapításáról, és a 295/91/EGK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2004. február 11-i 261/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 5. cikke (1) bekezdése c) pontjának iii. alpontját**

**a következőképpen kell értelmezni:**

**a járat törlése esetén az érintett utasok az említett rendelet 7. cikkének megfelelően kártalanításra jogosultak az üzemeltető légi fuvarozótól, kivéve ha az érintett utasokat az indulás menetrend szerinti időpontja előtti hét napon belül tájékoztatták e járat törléséről, és e légi fuvarozó átfoglalást ajánlott számukra, lehetővé téve, hogy legfeljebb egy órával a menetrend szerinti indulás időpontja előtt induljanak, és végső célállomásukat a menetrend szerinti érkezési időponthoz képest legfeljebb kétórás késéssel érik el.**

Aláírások